

# LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XII

BUENOS AIRES, MAYO 10 DE 1905

N.º 418



ALEGORÍA DEL QUIJOTE



## CENTENARIO DEL QUIJOTE

**D**ADO el carácter especialmente euskalduna de esta revista, es probable que á muchos extrañe que LA BASKONIA se asocie al homenaje que la prensa de todas partes le ha tributado á Cervantes con motivo de la celebración del tercer centenario de la aparición del *Quijote*, verdadero monumento levantado por aquel genial manchego á la *caballería andante* de su época; pero hay una fundada razón. Aparte de la inmensa admiración que nos merece dicha obra, aunque en su fondo resulta agena en absoluto al espíritu de nuestra raza, aprovechamos la oportunidad de este centenario,—porque difícilmente lo podremos hacer en otro,—para constatar nuestro reconocimiento al primer prosista castellano, que con tanta distinción trató á los hijos de

Euskaria, y dar á conocer de paso, algunos fragmentos de la brillante defensa que el docto-catedrático alabés don Julián Apraiz, hizo en su precioso trabajo *Cervantes baskófilo*, para combatir las imputaciones que muchos críticos, entre ellos Bartús, Clemencin, Pellicer, Fernández Guerra, Benjumea y Polinows, hicieron al autor del *Ingenioso Hidalgo* al suponerle enemigo de los bizkainos. (En aquella época, á todos los baskos se les distinguía por bizkainos.)

El Sr. Apraiz, que conoce como pocos la literatura cervántica y ha hecho un estudio de admirable observación en lo que respecta al concepto que le merecían los euskaros y su idioma al autor del *Quijote* tiene en esta ocasión la palabra, y véase lo que dice en su notable

## CERVANTES BASKÓFILO

Este hombre insigne, en efecto, no nació, casó ó murió en Vitoria, sino en Alcalá, de Henares, Esquivias y Madrid respectivamente; no vivió parte de su vida en el Septentrion de España, sino en el Centro y Mediodía, en Madrid, Valladolid, Sevilla y otras ciudades de Andalucía; no tiene la capital de Alaba que alegar los dudosos derechos de Alcázar, Consuegra, Galicia, Toledo ó Zamora, de haber mecido la cuna de Cervantes ó las de sus antepasados; ni siquiera consta que en los dilatados viajes de este ilustre juguete de la fortuna se aproximase á la apartada tierra de los euskaldunas.

Mas á pesar de todo, no es menos cierto que por motivos no bien averiguados todavía, ó tal vez movido únicamente por los merecimientos de nuestro país, tuvo siempre Cervantes en tan aventajado concepto á los bizkainos (1) que lo demostró en muchísimos pasajes elocuentísimos de sus obras inmortales, atribuyéndoles cualidades revelantes, sentimientos nobilísimos.

Y no podía por menos sino que Cervantes, en aquellos para con él tan ingratos tiempos, hubiese recibido muestras repetidas de consideración y aprecio de los no pocos baskongados con quienes los azares de su

agitada existencia le pusieron en contacto. Tal vez en Lepanto y demás expediciones marítimo-militares á donde su valor le condujo; acaso en las regiones africanas, en que tanto tiempo sus desdichas le tuvieron encerrado, halló valerosos compañeros de armas y cautiverio en los muchos hijos de Baskonia que en tales jornadas y trances se encontraron. Pedro de Isonza, proveedor de las flotas de Indias, persona de bellísimo carácter, á cuyas órdenes estuvo el desgraciado Miguel en Sevilla como factor ó comisario de contribuciones, ¿sería baskongado como lo es su apellido? ¿Daría Cervantes, en recuerdo y obsequio de este amigo más que jefe suyo, el nombre de Isonza á uno de los interesantes jóvenes bizkainos que figuran en una de las novelas ejemplares? Sabido es que el venerable anciano manco, en su desdichado tránsito por Valladolid, á la sazón que estaba allí establecida la corte de España, y precisamente en el mismo año de la publicación del *Quijote*, es sabido, decía, que vivió en la misma casa que habitaba con sus hijos Doña Luisa de Montoya, viuda del docto cronista de Carlos V., el historiador gipuzkoano Esteban de Garibay, con cuya respetable familia prestó aquel sus caritativos auxilios al malogrado caballero nabarro Gaspar de Ezpeleta, según resulta del proceso criminal felizmente hallado á fines del pasado siglo en el archivo de la cárcel de Corte. Acaso, pues, la buena amistad del manco de Lepanto con algunos hijos de nuestras siempre verdes montañas le impulsó á honrarlas en sus escritos, con preferencia á todas las demás comarcas españolas.

(1) En la época de Cervantes era muy frecuente, y aún ahora sucede también, el designar con el nombre de *bizkainos* á todos los baskongados. «Verdad, es, dice á este propósito el padre Mariana, que en Castilla á todos los de aquel Señorío y lengua los llamamos bizkainos, no de otra manera que á los de la Galia Bélgica llamamos flamencos». C. IV de la *Hist. gen. de Esp.*

Pero abandonemos el tan basto como poco fecundo campo, de las conjeturas.

No temais, señores, que fundado en ellas vaya á entretenerme en deducciones más ó menos quiméricas; ni incurriré por este lado en las severas censuras de aquellos críticos que no llevan en paciencia que se considere el autor del Quijote como un sabio politécnico y se haga anatomía minuciosa de sus conocimientos especiales en música, jurisprudencia, filosofía, matemáticas, lingüística, alquimia ó astrología. En efecto, sobre las obras cervánticas, y muy especialmente sobre la mejor y más universalmente conocida, muchos son los pliegos que se han escrito, ya acerca de diferentes sentidos ocultos ó esotéricos, que dicen encierra, ya de muchas cualidades y circunstancias parciales, de tan poco momento algunas como la de probar con innumerables citas la predilecta afición de Cervantes hacia el color verde. Algunas de estas laboriosas disquisiciones nos hacen temer el grave riesgo que hay en sutillizar, desmenuzar ó interpretar, con adelgazada crítica, lucubraciones ajenas, y nos traen á la memoria una antiquísima anécdota. Al repasar Sócrates ciertas opiniones que Platón le atribuye en el diálogo titulado *Fedro ó de la Belleza*, cuéntase que exclamó: ¡qué de cosas me hace decir ese mancebo; en las que nunca he pensado! No quisiera que á nombre de nuestro excelso titular se pudiese decir de mi otro tanto. Nada menos que eso. Para huir precisamente del tal peligro, prefiero consagrarme á la sencillísima tarea de dejar hablar á Cervantes, sin poner casi nada de mi parte: que cuanto más esto sea evidente tanto más satisfactoriamente quedará logrado mi propósito de presentar, sin esfuerzo ni violencia alguna, el nuevo aspecto de *Cervantes baskófilo*. Lo que yo pretendo, es formar un ramillete con algunas hojas arrancadas de las imperecederas producciones cervantescas, cuya fragancia está consagrada al país basko: los comentarios y deducciones los haréis vosotros más bien que yo. Así pues, voy á extraer aquellos pasajes en que el hijo de la gran Compluto loa y encarece á los de la Baskonia, permitiéndome á lo más, cuando el caso lo requiera, aquellos comentarios que holgadamente quepan dentro de la más escrupulosa hermenéutica literaria ó estética».

..

«A D. Sancho Panza (decía el sobrescrito de una misiva recibida por éste), gobernador de la Insula Batararia, en su propia mano, ó en las de su secretario. «Oyendo lo cual Sancho dijo, ¿quién es aquí mi secretario? Y uno de los que presentes estaban, respondió; yo, señor, porque se leer y escribir, y soy bizkaino. Con esa añadidura, dijo Sancho, bien podeis ser secretario del mismo emperador: «abrid ese pliego y «mirad lo que dice. «(1).... «de camino podeis encajar «un besamanos á mi señor Don Quijote de la Mancha, «porque vea que soy para agradecido; y vos, como «buen secretario y como buen bizkaino, podeis añadir todo lo que quisieredes mas viniera á cuento». (2).

Por estos dos párrafos se echa de ver cuán alta idea tenía formada el autor del Quijote de la singular discreción de los bizkainos.

De un célebre poeta, que aunque nacido en Madrid puede ser considerado como verdadero bizkaino por ser sus ilustres padres y antepasados de Bermeo, donde aún se conserva el famoso *solar antes fundado que la villa*, se hace mérito sobresaliente, en los siguientes términos, en el conocido capítulo del escrutinio: «La «Araucana de D. Alonso de Ercilla: la Austrada de Juan «Rufo, jurado de Córdoba: y el Monsorrato de Cristóbal de Virúes, poeta valenciano. Todos estos tres «libros, dijo el cura, son los mejores que en verso heróico en lengua castellana están escritos, y pueden «competir con los más famosos de Italia; guárdense «como las más ricas poesías que tiene España». (3).

La posteridad docta ha convenido en que si Cervantes, movido en esta ocasión por sus generosos sentimientos, como á veces le acontece, ha tratado á Rufo y á Virúes con más benevolencia de la que su escaso mérito requería, en cambio estuvo acertadísimo por lo que respecta al poeta quasi-bizkaino (4). Menciónanse también en el prólogo de la primera parte del Quijote, al obispo de Mondoñedo Fr. D. Antonio de Guevara, predicador y cronista de Carlos V é hijo doctísimo de la provincia de Alava, en estos términos: «si (tratáredes) de mujeres ramera, ahí está el obispo de Mondoñedo, que os prestará á Lamia, Layda y Flora, cuya anotación os dará gran crédito».

Pasemos ya á transcribir la estupenda batalla que riñeron el gallardo bizkaino y el valiente manchego, y es uno de los pasajes más graciosos y justamente célebres del Quijote, y modelo de buen decir en la hermosa habla castellana.

«Todo esto que D. Quijote decía, escuchaba un escudero de los que el coche acompañaban, que era bizkaino, el cual viendo que no quería dejar pasar el coche adelante, sino que decía que luego había de dar la vuelta al Toboso, se fué para D. Quijote, y asiéndole de la lanza, le dijo en mala lengua castellana y peor bizkaina de esa manera: «anda, caballero que «mal andas: por el Dios que crióme, que si no dejas «coche, así te matas, como estás ahí bizkaino:» Entendió bien D. Quijote, y con mucho sosiego, le respondió: si fueras caballero, como no lo eres ya yo te hubiera castigado tu sandez y atrevimiento, cautiva criatura. A lo cual replicó el bizcaino: «¿yo no cabalero? juro á Dios tan mientes, como cristiano: si «lanza arrojas, y espada sacas el agua cuán presto «verás que al gato llevas, bizkaino por tierra, hidalgo «por mar, hidalgo, por el diablo, y mientes, que mira «si otra dices cosa.» Ahora lo veredes dijo Agrages; respondió D. Quijote; y arrojando la lanza en el suelo sacó su espada, y abrazó su rodela, y arremetió al bizkaino con determinación de quitarle la vida. El bizkaino, que así lo vio venir, aunque quisiera aparse de la mula, que por ser de las malas de alquiler no había que fiar en ella, no pudo hacer otra cosa sino sacar su espada. Pero avínole bien que se halló junto al coche, de donde pudo tomar una almoadá que le sirvió de escudo, y luego fueron el uno para el otro, como si fueran dos mortales enemigos. La demás gente quisiera ponerlos en paz; más no pudo, porque decía el bizkaino en sus mal trazadas razones que si no le dejaban acabar su batalla, que él mismo había de matar á su ama y á toda la gente que se lo estorbaba. La señora del coche, admirada y temerosa de lo que veía, hizo al cocheró que desviase de allí algún poco, y se puso á mirar la vigorosa contienda. En el discurso de la cual dió el vizcaino una gran cuchillada á Don Quijote encima de un hombro por encima de la rodela, que á dársela sin defensa, le abriera hasta la cintura. D. Quijote, que sintió la pesadumbre de aquel desafortado golpe, dió una gran voz diciendo: ¡oh, señora de mi alma Dulcinea, flor de la fermosura, socorred á este caballero, que por satisfacer á la vuestra mucha bondad en este rigoroso trance se halla.

El decir esto y el apretar la espada, y el cubrirse bien de su rodela, y el arremeter al vizcaino, todo fué en un tiempo, llevando determinación de aventurarlo todo á la de un solo golpe. El vizcaino que así lo vio venir contra él, entendió por su denuedo su coraje, y determinó de hacer lo mismo que D. Quijote; y así le aguardó bien cubierto de su almoadá sin poder rodear la mula ni á una ni á otra parte, que ya

4 En el *Canto de Caliope*, consagra el autor á Ercilla la cuarta octava real, que es sumamente encomiástica, y así bien le alude en el capítulo IV del *Viaje al Parnaso*. En este mismo poema, en su primer capítulo, se leen los siguientes tercetos donde también aparecen los vates bascongados. Se refiere á Mercurio y dice:

Sacó un papel, y en él casi infinitos  
Nombres vi de poetas, en que había  
Yangüesces, bizkainos y coritos.

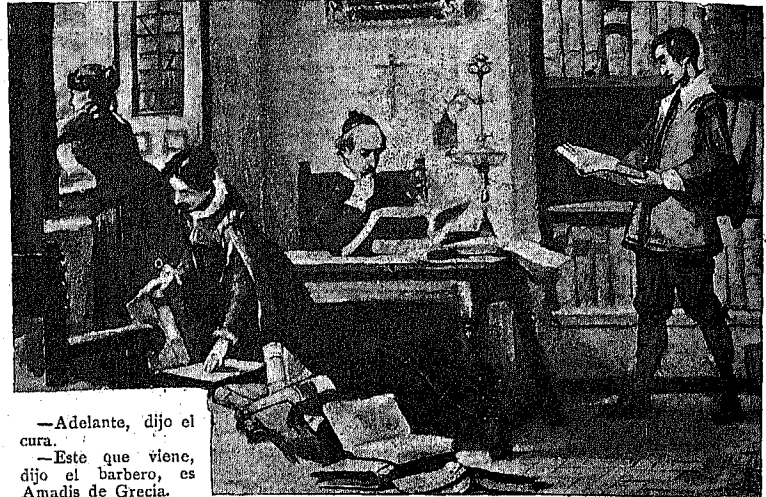
Allí famosos vi de Andalucía  
Y entre los castellanos vi unos hombres  
En quien vive de asiento la poesía.

1 Id. cap. XLVII, fol. 176.

2 Id. ibid., fol. 176 vuelto.

Primera parte, fol. 22.

de puro cansada, y no echa á semejantes niñerías, no podía dar un paso. Venía, pues como se ha dicho don Quijote contra el cauto vizcaino con la espada en alto, con determinación de abrirle por medio, y el vizcaino le aguardaba ansimesmo, levantada la espada y aferrado con su almoaca, y todos los circunstantes estaban temerosos y colgados de lo que había de suceder de aquellos tamaños golpes, con que se amenazaban, y á la señora del coche, y las demás criadas suyas estaban haciendo mil votos y ofrecimientos á todas las imágenes y casas de devoción de España, porque Dios librase á su escudero y á ellas de aquel tan grande peligro en que se hallaban.» (1)

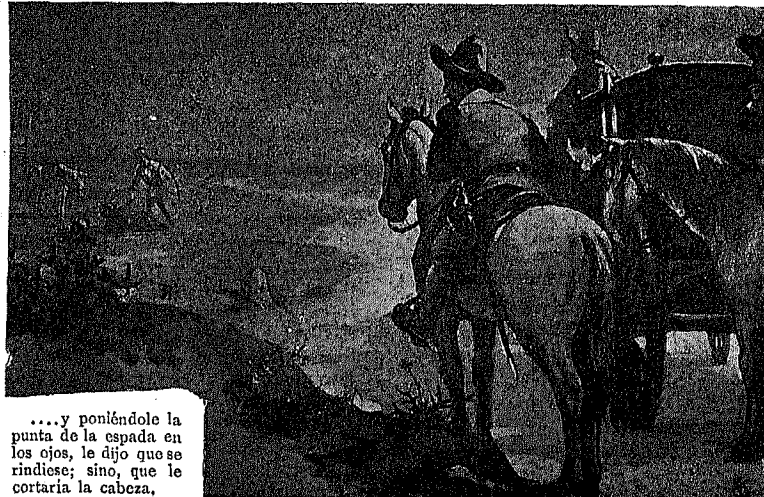


—Adelante, dijo el cura.  
—Este que viene, dijo el barbero, es Amadis de Grecia.

D. Quijote: parte 1.ª Cap. 6.º

Interrúmpese aquí este combate singular, por falta de noticias según graciosamente supone el novelista; pero adquiridas más tarde, merced á un infeliz hallazgo, se reanuda y prosigue tan interesante descripción al tenor siguiente:

«Puestas y levantadas en alto las cortadoras espadas de los dos valerosos enojados combatientes, no parecía sino que estaban amenazando al cielo, á la tierra y al abismo; tal era el denuedo y continente que tenían, y el primero que á descargar el golpe fué el colérico vizcaino, el cual fué dado con tanta fuerza, que á no volvérselo la espada en el camino, aquel solo golpe fuera bastante para dar fin á su rigurosa contienda y á todas las aventuras de nuestro caballero, más la buena suerte, que para mayores cosas le tenía guardado,

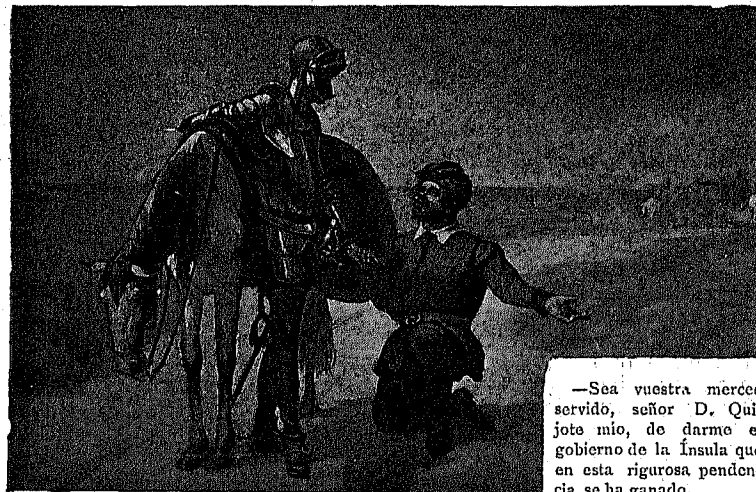


...y poniéndole la punta de la espada en los ojos, le dijo que se rindiese; sino, que le cortaría la cabeza.

D. Quijote: parte 1.ª Cap. 9.º

manos, con tal furia descargó sobre el vizcaino, acertándole de lleno sobre la almohada y sobre la cabeza que sin ser parte tan buena defensa, como si cayera sobre él una montaña, comenzó á echar sangre por las narices, y por la boca y por los oídos, y á dar muestras de caer de la mula abajo, de donde cayera sin duda, si no se abrazara con el cuello; pero con todo eso sacó los pies de los estribos y luego soltó los brazos, y la mula espantada del terrible golpe dió á correr por el campo, y á los pocos corcobos dió con su dueño en tierra.» (2)

Examinemos á la luz de la estética este bellissimo y regocijado episodio del Quijote y ella nos iluminará acerca de todo el alcance de su sentido y espíritu, ya que, dejándose llevar sin duda de la primera impresión vulgar, han creído muchos, incluso los vascos, que Cervantes se burlaba aquí inconsideradamente de los viz-



—Sea vuestra merced servido, señor D. Quijote mio, de darme el gobierno de la Ínsula que en esta rigurosa pendencia se ha ganado.

D. Quijote: parte 1.ª Cap. 10

1 Cap. VII de la primera parte.  
2 Al fin del capítulo IX, Ibid.



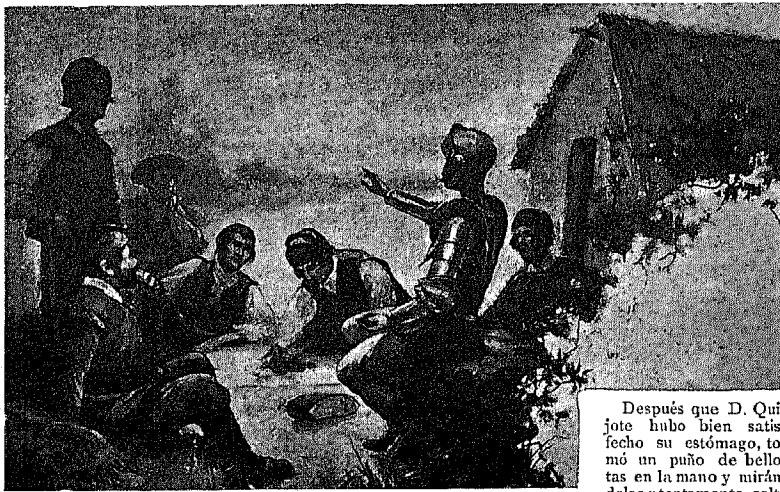
cainos y de su lengua, señalándolos al escarnio y befa de los siglos, ó condenándolos por lo menos á eterna chacota.

Ahora bien, este aspecto jocoso que ofrece un extranjero estropeando una lengua por él no bien conocida, al expresarse en ellas es un manantial inagotable en la esfera del arte cómico; mas á nadie puede ocurrírsele que al aparecer en escena un inglés, por ejemplo, llenando de anglicismos el idioma castellano, las risas con que el público lo acoge alcanzen á todos los ingleses y á su nación.

No es, por otra parte, el insigne prosista castellano de los que desprecian y tienen en menos el expresivo y dulce idioma de la euskalerría; no opina con sus coetáneos Mariana y Quevedo que el lenguaje vizcaino «es grosero y bárbaro y que no recibe elegancia» ó que «para saber vizcaino basta trocar las primeras personas en segundas con los verbos», ni afirma como Scaligero que aunque los vascongados dicen que se entienden él no lo cree, ni añade, en fin, otros dislates á los muchos que han dicho ciertos pretenciosos filólogos acerca de lo reciente de la lengua vascongada, etc.

Pero donde Cervantes pone el sello de su cariñosa deferencia, tiernas simpatías é inquebrantable devoción hácia la tierra baskongada es en *La Señora Cornelia*.

Dos jóvenes bizkainos, estudiantes en Bolonia, con ocupar un segundo término en el bellissimo cuadro dramático y moral á que dá lugar la ligereza, inconsi-



la voz á semejantes razones: «Dichosa edad y siglos dichosos aquellos á quien los antiguos pusieron los nombres de dorados.... (D. Quijote parte 1.ª Cap. II.)

ración y voluntad arrojada de la hermosa Cornelia, se destacan en él tan vigorosamente, desempeñan un papel tan importante, que á sus nobles esfuerzos y excelentes oficios débese en gran parte el resultado feliz de los sucesos que constituyen la trama de la fábula.



...Y todos menudaban con tanta priesa, que no se daban punto de reposo. D. Quijote: 1.ª parte Cap. 15.

tingue Cervantes: «he venido á ser masara de españoles, á quien ellos llaman ama: aunque á la verdad no tengo de qué quejarme de mis amos; porque son unos benditos, como no estén enojados; y en esto parecen vizcainos como ellos dicen que lo son; pero quizá para consigo serán gallegos, que es otra nación, según es fama, algo menos puntual y bien mirada que la vizcaina.»

Cervantes es acreedor, legítimamente y sin violencia alguna, al dictado de *vascófilo* con que le apellidamos; en vista del especialísimo afecto con que en varias de sus obras ha distinguido á la grey euskara, ora atribuyéndole cualidades envidiables para cualquier pueblo, ora complaciéndose en hacerla figurar con sin igual amor y de una manera aventajadísima entre sus inmortales creaciones, ora tratándola delicada y hasta respetuosamente aun en medio de los rasgos más satíricos de sus más festivos cuadros; ora, en fin, reconociéndola, con rara imparcialidad, las dotes literarias del vascuence.

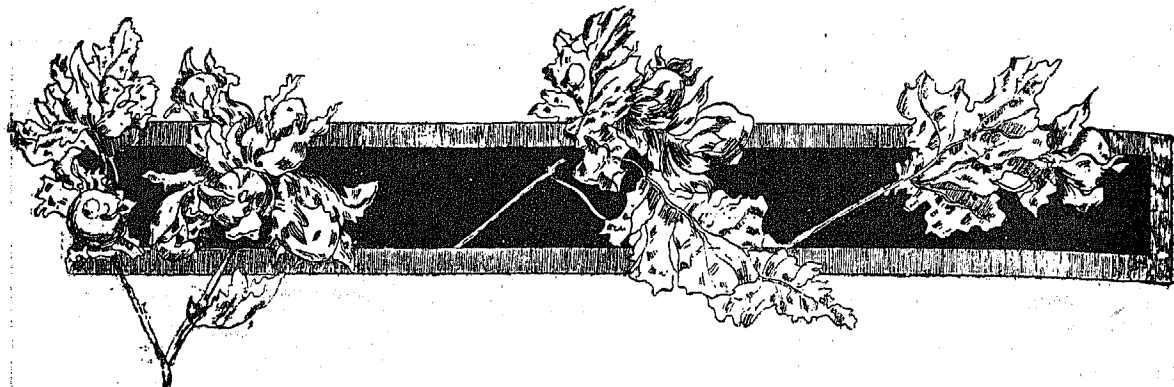
JULIÁN ARAIZ.



...Pero no hubo llegado á las paredes del corral, que no eran muy altas, cuando vió el mal juego que se le hacía á su escudero.

Vió bajar y subir por el aire con tanta gracia y presteza que si la cólera le dejara tengo para mí que se riera.

D. Quijote: 1ª parte Cap. 17



## Refranes selectos del Quijote

TRADUCIDOS AL BASKUENZE

Pídemelo el ilustre cervantófilo Don Julián de Apraiz la traducción de cuarenta refranes del *Quijote*. Trabajo es este que pondrá á prueba mis débiles fuerzas. Pero ¡qué hacer!... no puedo sustraerme á la bondadosa solícitud de este bondadoso señor, y tomo la pluma....

Y aunque mi memoria (feliz á ratos) me sale al encuentro, cantando aquello de:

*Sumite materiam vestris, qui scribitis, æquam viribus...* que dijo Horacio, el deseo que yo tengo de servir al Sr. Apraiz me anima, gritando y clamando á voz en grito: «No hagas caso de ese precepto, que no te obliga. Fíjate en eso de *qui scribitis*, y verás que eso no reza con los traductores, sino con los escritores. Otra cosa fuera si dijera: *qui traductis*».

Con este consejo de mi deseo, se anima á correr sobre el *nitido lienzo* mi pobre pluma, y se propone traducir á nuestra hermosa lengua paradisiaca, no cuarenta sino cincuenta de los refranes contenidos en el inmortal libro de Cervantes.

Y dicho esto, empezaremos, después de manifestar que cuando la traducción no es literal va entre paréntesis la significación castellana palabra por palabra.

1. La verdad ha de andar sobre la mentira, como el aceite sobre el agua.

*Orioa uráren ganean egia guzurren ganean.*

(El aceite (ha de estar) sobre el agua, la verdad sobre las mentiras).

2. Donde está la verdad está Dios.

*Egia dagon tokian Jaungoikoa dago.*

3. El temor de Dios es el principio de la sabiduría

*Jaungoikoaren bildura, jakituriaren zimendua.*

(El temor de Dios, fundamento de la sabiduría).

4. De noche todos los gatos son pardos.

*Gabaz katu gustiak dira baltsez jantsiak.*

(De noche todos los gatos son vestidos de negro).

5. Al buen entendedor pocas palabras.

*Berba gichi da naiko aditsalle onantzako.*

(Pocas palabras es bastante para el buen entendedor).

6. De la abundancia del corazón habla la lengua.

*Mia daukazu berbatsu, biotsean zerbuit daukazu.*

(Tienes habladora la lengua, algo tienes en el corazón).

7. Las paredes tienen oídos.

*Orma alderdiak daukez belarriak.*

(Los lados de las paredes tienen oídos).

8. No se mueve la hoja en el árbol sin la voluntad de Dios.

*Esta mugitzen orririk Jainaren naigura barik.*

(No se mueve hoja alguna sin la voluntad del Señor.)

9. El hombre pone, y Dios dispone.

*Gizonak agindu, Jaunak ebatsidu.*

(El hombre prometer (suele) y el Señor disponer).

10. Andar buscando tres piés al gato.

*Ez billatu, ene Mari, bost anka katuari.*

(No busques, María mía, cinco piés al gato).

11. El que larga vida vive, mucho mal ha de pasar.

*Luzaro bizi danak zori char asko idoroko dau.*

(El que vive durante largo tiempo, hallará muchas desgracias).

12. Bien vengas mal, si vienes solo.

*Kaltea, ondo zatos, bakarrik bazatos.*

(Daño, bien vienes, si vienes solo).

13. De los enemigos, los menos.

*Zeinbat eta etsai gichiago, ainbat obago.*

(Cuantos menos enemigos, tanto mejor).

14. Ojos que no ven, corazón que no quiebra.

En Chorierrri (una de las comarcas de Bizcaya) se dice un refrán que conviene con este: *Eztakutsun begiak gachik ez*; que traducido al castellano literalmente, significa: *el ojo que no ve no (tiene) mal*.

15. No son todos los tiempos unos.

*Dempora danak estira bardiñak.*

(Todos los tiempos no son iguales).

16. Hoy por tí, mañana por mí.

*Gaur zuguitik eta biar niguitik.*

17. Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata.

*Igesi averioa badoia, ichi, beioa.*

(Si el enemigo se va escapando, dejar, váyase).

18. A mal viento va esta parva.

*Gure garia badoia, ta aize churak daroia.*

(Nuestro trigo se va, y mal viento le lleva).

19. No hallar nidos donde se pensó hallar pájaros.

*Ohoriak billatu, ta kabirik bere ez aurkitu.*

(Buscar pájaro, y no encontrar tampoco nidos).

20. A perro viejo no hay tus tus.

*Chakur zarra, chakur zarra.*

(El perro viejo (es) listo).

21. Un mal llama á otro.

*Kalte batek beste kalte bat dakar.*

(Un daño trae otro daño).

22. No hay cosa segura en esta vida.

*Estago gauza ziurrik hurbira onetan.*

(No hay cosa segura en este mundo).

23. Dios que da la llaga, da la medicina.

*Jaunak emoten dau sauria, ta Jaunak osagarria.*

(El Señor da la llaga, y el Señor da medicina).

24. Hasta la muerte todo es vida.

*Ill-arte, gustia da bisitza.*

(Hasta morir, todo es vida).

25. Bien se está San Pedro en Roma.

*Ondo nago, ta estot nai obago.*

(Estoy bien, y no quiero (estar) mejor).

26. Nadie nace enseñado.

He oído que en Abadiano se dice: *Ikasita iñor esta jaioten* (que literalmente es el mismo refrán y creo que también en Chorierrri).

27. Un diablo parece á otro.

*Cherren batek beste bat dirudi.*

Me han dicho que en Abadiano, lugar antes citado, se dice, con la misma intención del refrán castellano: *Auntzak akarra dirudi*, refrán que traducido á la letra significa: *La cabra semeja al macho cabrío*.

## CERVANTES

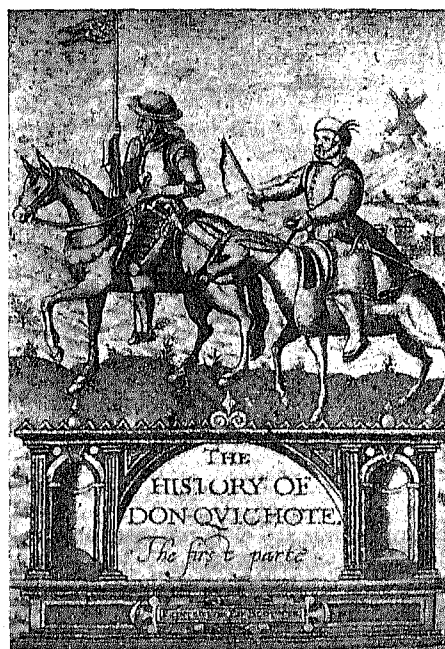
GIZON AZTUEZGARRI ONEN OROIMENERAKO LUMA ARRASTARA BI

28. Dijo la sartén á la caldera, quitate allá ojinegra,  
*Sartanak pertzari, esan eutsan ipurbeltz.*  
(La sartén dijo á la caldera culinegra).
29. No es la miel para la boca del asno.  
*Etzan equiñ estia astouren aborako.*  
(No se hizo la miel para la boca del asno).
30. Júntate con los buenos y serás uno de ellos.  
*Batu zaitex onakaz, ta ona izango zara ewokaz.*  
(Júntate con los buenos, y serás bueno con ellos).
31. Los duelos con pan son menos.  
*Zoricharrak guichiago, oguia echean badago.*  
(Las desgracias (son) menos, si hay pan en casa).
32. De paja ó de heno, mi vientre lleno.  
*Galtsuz edo lastoz, bego heterik gilborra.*  
(De paja ó de panoja estóse el abdomen lleno).
33. La culpa del asno no se ha de echar á la albarda.  
*Astoa bida erratu. chalmeca ez madarikatu.*  
(Si el burro se ha equivocado, no se maldiga la albarda).
34. Cuando la cabeza duele, todos los miembros duelen.  
*Buruaren miña, gorputzaren zamiña.*  
(El dolor de la cabeza (es) aflicción del cuerpo).
35. Obra empezada, medio acabada.  
En Chorierrí hay un refrán que conviene á este y á mi parecer tiene más gracia. Es el siguiente: *Asiek equiñe diradi, ta equiñek urregorrie.* (Dicho sea entre párentesis: es un refrán para mí tan gráfico y superior, que me encanta). Traducido dice: *lo empezado parece hecho, y lo hecho (parece) oro.*
36. Pedir peras al olmo.  
*Alperreko bearra, pikoari eskatzea sagarra.*  
(Trabajo vano, (es) pedir manzanas al higo).
37. En casa llena presto se guisa la cena.  
*Eche betean, aparua beingoan.*  
(En casa llena, (hay) en seguida la cena).
38. Cuando viene el bien, mételo en tu casa.  
*Zoriona baiatortsu, echean sartuizu.*  
(Si te viene la felicidad, métela en casa).
39. En cada tierra su uso.  
*Erri bakochar bere ekanduaik denikaz.*  
(Cada pueblo tiene sus costumbres).
40. En los nidos de antaño no hay pájaros hogafío.  
*Igazko labiatan estago choririk aurten.*
41. Más vale algo que no nada.  
*Ezer ez baiño zerbit oba da.*  
(Mejor es algo que nada).
42. Más vale pájaro en mano que buitre volando.  
*Oba da chori bat escuan eun goietan baiño.*  
(Mejor es un pájaro en la mano que cien en los aires).
43. Buenas son mangas después de Pascua.  
*Naiz izan berandu, gauz'ona zureganitu.*  
(Aunque sea tarde, haz tuya la cosa buena).
44. No quiero perro con cencerro.  
*Estot gura nilk, arrandun chakurrik.*
45. A buen servicio mal galardou.  
*Ondo equimen pagite ate-ondoen-palue suclen decir en Chorierrí. Y traducido este refrán al castellano dice: El pago del favor, el palo á un lado de la puerta. Este refrán euskaro, entre los que conocen la lengua, es muy expresivo.*
46. Mientras se gana algo, no se pierde nada.  
*Zerbait irabasten dan artean, ezer be esta galduten.*
47. No hay pariente pobro.  
*Aide chirorik estago.*
48. Más sabe el necio en su casa, que el cuerdo en la ajena.  
*Guzon leloak bere echean geiago daki, jalcitunak bere auzokoan baiño.*
49. Cada uno meta la mano en su pecho.  
*Sartu bei bakochar eskua bere bularrean.*

Iya berataz iñor  
oroitzen etzala  
lanean aritzen zan  
jaun au bizizala;  
quijote izkribatzen  
erotzat zeguala,  
ganbarrá shar bat bere  
lan toki zeukala  
askotan zer janikan  
ere etzeukala.  
Bañan gero jakinda  
zanean itzala,  
edo betiko lotan  
gelditu baitzala  
España guziyan  
jozan atabala  
aren bullaz lotatik  
esnatu naizala;  
paper denak famatu  
zuten beriala,  
gizon oso balio  
aundiko bat zala,  
lumaz bere igualik  
izan ezbeitzala;  
eta leku denetan  
baimendurik ala,  
maillik goititunean  
jartzeko gai zala,  
erabaki zan bronzeez  
beraren iguala  
egifilik illa berriaz  
pistu bearzala,  
lurrak bere linboan  
gorde etzezala,  
zutik mundu guziyak  
ikusit zezala.

Sinistu zagun denok  
gezurra ezdala,  
santu egiteko il  
egin bear dala.

RAMÓN ARTOLA.



Portada de la primera edición inglesa completa, impresa en Londres en 1620

PABLO DE ZAMARRIPA Y URAGA.

Vitoria, de 1905.

## Liga Foral Autonomista

### II Conclusión

Importa mucho que sepa el pueblo gipuzkoano lo que son los conciertos económicos, que se renuevan provisionalmente para un corto término de años, que sirve a los gobiernos centrales como de espada con la cual nos amenazan para rendirnos á sus deseos ó caprichos, poniendo en riesgo nuestra dignidad y libertad y quedando siempre al aire y en confusión nuestros derechos, que deben ser formulados clara y definitivamente en una ley solemne que obligue por igual al poder central y á las provincias baskas.

Del mismo modo debe hacerse saber que la próxima renovación del concierto económico del año venidero de 1906, es el punto de partida obligado para fijar definitivamente las relaciones del pueblo basko, con el Gobierno, y que no se puede llegar á solución tan deseada y precisa para el bien respectivo de España y de Baskonia, sin un movimiento popular serio y pacíficamente demostrado, que revele á la nación entera que el alma firme de la raza euskara está puesta en la restauración de sus derechos por la ley.

Y como consecuencia de estas ideas capitales, no será difícil á las juntas locales inculcar en sus pueblos la opinión indudable de que no se puede conseguir tan gran fin sin recursos, puesto que tienen el buen sentido de observar que en el mundo no se hacen grandes obras sin medios poderosos.

Crear opinión pública en España favorable á la autonomía regional por la propaganda de nuestras ideas en la prensa, medio indispensable para atraernos la atención y la simpatía que nos son muy convenientes; concentrar la acción de las fuerzas baskongadas por conferencias con los organismos similares de Alaba, Bizkaya y Navarra; hacer alianzas con los autonomistas de Cataluña, Aragón, etc., por viajes y acaso por mítins públicos, para reforzar nuestras aspiraciones con las de otras regiones; redactar folletos, imprimir boletines ú hojas sueltas que sirvan de órgano de comunicación con nuestros aliados, y sostener activa correspondencia con todos ellos, para mantener vivo el fuego del entusiasmo y preparando la acción general, son procedimientos precisos que reclama la gran empresa y cuya aplicación en tiempo y medida no es posible sin fondos pecuniarios de consideración que la Junta provincial de la *Liga Foral* ha creído que deben aportar los gipuzkoanos por suscripción mensual, para saber á punto fijo con lo que pueden contar para la ejecución de este plan.

Es axiomático que el plan será más ó menos vasto ó intenso en conformidad á los recursos con que pueden contar la *Liga Foral*.

Como su origen es popular, por el donativo voluntario y popular puede y debe recaudar sus recursos.

Esa es la forma que ha establecido, fundándose en que la causa interesa al pueblo basko en masa y que, por tanto, el pueblo todo debe sufragar los gastos voluntariamente y en proporción á la riqueza individual, deseando que, á poder ser, no quede un solo gipuzkoano sin que se suscriba, aunque sea por céntimos al mes.

Se han emitido opiniones en favor de la suscripción por una sola vez, de hacerla periódica.

La Junta provincial, después de maduro exámen, ha optado por la suscripción mensual, no siendo práctica la definitiva por una sola vez, cuya forma se aplica para casos en que se sabe la cuantía de gasto, pero para este caso concreto en que no se puede precisar ni aproximadamente el importe de la campaña, ni su duración, lo que dependerá de mil accidentes fortuitos imposibles de prever, se ha considerado como el medio mejor el de la suscripción mensual que tiene las ventajas de la seguridad y de la elasticidad, acomodándose á las necesidades de la campaña, pues si su importe excediera de los gastos, no se cobrará en más meses que en los pasivos, y si no bastase, se acudiría de nuevo á las juntas locales para el aumento de

cuotas hasta lo indispensable, por la idea fundamental de que los gipuzkoanos no abandonarán su causa por céntimos más ó menos.

Esto no puede hacerse con la suscripción de un golpe, que, ó sería excesivo su importe ó insuficiente, sin que haya medio de regularlo á las necesidades del plan de campaña como en la suscripción mensual.

Las Juntas locales deben apresurar dicha suscripción, para que la liga empiece sus trabajos de propaganda con gran actividad y decisión, que no son posibles sin recursos.

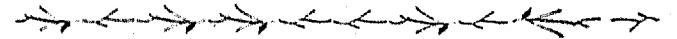
Además necesita saber pronto su importe total para fijar con arreglo á él la extensión de su plan.

Después de esta misión urgente, las juntas locales deben sostener el entusiasmo foral en los pueblos, por los medios antes indicados y por todos los que les sugiera su patriotismo, acudiendo al clero, á los médicos y á los particulares que sostengan trato continuo con el casero y con la gente de villas y ciudades, recurriendo amistosamente y cuantas veces se les ocurra á la Junta provincial, que les apoyará con todas sus fuerzas, enviándoles folletos, cartillas y los trabajos que haga.

Y por fin, todos los meses, por lo menos una vez, deben efectuarse estas reuniones de juntas locales y de la provincial en distintos pueblos, á la usanza foral, acordándose por turno cuáles han de ser, para que siempre exista la fraternidad baska que ha de ayudar poderosamente á la causa.

Si así procedemos todos, tengamos fé en el éxito de nuestra gran empresa, cuya realización depende más de vosotros que del Gobierno. Y, de todos modos, habremos cumplido con nuestro deber, que es cuanto se nos puede pedir.

Del Acta de Zumarraga.



## LOS BASKOS EN MADRID

La sociedad baskongada establecida en Madrid, ha celebrado recientemente una fiesta musical en obsequio de los numerosos socios y sus familias, en el salón de fiestas del Conservatorio, viéndose concurridísima.

Con tal motivo, tenemos el agrado de publicar un extracto de la crónica de dicha fiesta:

«Se dió principio al programa con el coro *En el bosque* de Kueken, cantado magistralmente por el orfeón compuesto de individuos de la misma Sociedad y dirigido por el socio y distinguido profesor don Ignacio Busca.

A continuación tomaron parte, ejecutando diferentes números las señoritas Zubiaurre y Monasterio y los señores García, Ellacudiaga, Elcoro, Gurruchaga y Ugarriza.

El reputado maestro señor Zubiaurre, el aventajado pianista señor Trigueros que por reunir excepcionales condiciones fué pensionado por la Excm. Diputación de Bizkaya y el aplaudido actor señor Echeandia, contribuyeron extraordinariamente al mejor éxito de la velada, siendo todos aplaudidísimos.

En el curso del programa ejecutó el Orfeón Basko-Navarro diferentes números, terminando con la hermosa *Jula Navarra* de Brull y el grandioso himno basko *Gernikako Arbola*, siendo ovacionado en todos ellos con entusiasmo.

Especialmente las canciones populares baskongadas, que parecían saturar el ambiente con auras de nuestras queridas montañas, levantaron en el auditorio una explosión de entusiasmo.

La comisión organizadora recibió numerosísimos plácemes, por el éxito de la fiesta que seguramente alentará á muchos baskos á prestar en lo sucesivo su valioso concurso á esta Sociedad.»





### Nuevo abono químico

Hace años que se decía en las revistas y diarios que se ocupan de asuntos agrícolas, que el eminente químico alemán Mr. Wagner, á quien la agronomía debe muchos y señalados servicios, estaba próximo á resolver un gran problema: *el aprovechamiento industrial del nitrógeno del aire para la fabricación de un abono que sustituiría con ventaja al nitrato de sosa.*

Se guardaba el secreto del procedimiento y se esperaban con ansiedad los resultados de sus investigaciones, porque al presente es de una importancia extraordinaria disponer de una materia nitrogenada que pueda ser barata en el porvenir, á medida que vayan agotándose los yacimientos de nitrato de Chile, resuelve un conflicto y en todas las épocas influirá en la balanza económica de Europa que gasta acaso cien millones de pesos en esta primera materia.

El nitrógeno que se exporta de Chile bajo la forma de nitrato, supone, transformado en trigo, ochenta millones de hectólitros, y por lo tanto bien podemos decir que gran parte del pan que come Europa tiene que pagarlo á América, *donde empieza su fabricación.*

Estamos ya casi en el secreto. La prensa científica da cuenta de que Gerlach y Wagner están ensayando hace dos años con éxito un producto llamado por los químicos *cianamida*, y que estos señores proponen designar con el nombre de *nitrógeno cal.*

Este compuesto de cal, carbón y nitrógeno es blanco, soluble y cristalizabile en estado de pureza y contiene el 35 por 100 de su peso en nitrógeno.

El producto impuro, tal como sale de los aparatos en que se fabrica, que es en el estado en que la industria agrícola le utilizaría, es oscuro, casi negro, y tiene un 15 á 20 por 100 de riqueza en ázoe.

Las experiencias practicadas con la cianamida en la estación agrícola de Darmstad y en el campo de ensayos de Erasthoffen, han dado resultados equivalentes al nitrato de sosa, tanto en rapidez de asimilación como en poder fertilizante á igualdad de riqueza en nitrógeno.

De la cianamida se hace fabricación industrial por la importante casa de Berlín, Siemens y Halske, por el procedimiento del doctor Franck, que consiste en mezclar aire desprovisto de oxígeno (nitrógeno) á gran presión con cal y carbón en un horno eléctrico de Moisan á una temperatura elevadísima, superior á la de fabricación del carburo de calcio.

Este es el procedimiento, del que no conocemos datos para poder calcular el precio de coste del producto, ni tampoco al que se cede la tonelada del que hoy producen, pues no debe aún ser corriente la fabricación.

En todas partes hay primera materia en cantidad inagotable para fabricar cianamina; en muchos sitios grandes saltos de agua que podrán aprovecharse para producir la energía eléctrica necesaria para esta industria, que nos puede proporcionar un fertilizante barato para todas las plantas.

### Conservación de los cereales

Monsieur Bossonet, intendente militar, ha presentado á la *Société National d'Agriculture* la siguiente nota: Son fáciles de prevenir las pérdidas que el gorgojo

causa desarrollándose en los depósitos de trigo, es decir, hay que impedir que se propaguen estos coleópteros. El enemigo que los aleja es el coaltar ó alquitrán. La experiencia ha sido hecha en la manufactura militar de Botna.

Existen en dicho establecimiento dos silos de mampostería, inmediatos uno del otro. En 1892 fueron utilizados y rellenos de trigo, y al cabo de un año se abrieron. En el primer sitio, que estaba en estado natural, había gorgojo, que se apresuraba á aparecer en la abertura para respirar cómodamente.

En el otro silo, y que para prueba habían sido sus paredes cubiertas con coaltar, el trigo encerrado estaba enteramente exento de gorgojo. La experiencia era, pues, concluyente. Es muy fácil esparcir el olor del coaltar en los sacos y en los sitios que ha de guardarse el trigo, constituyendo este medio un procedimiento sencillo y económico para asegurar la conservación de los cereales en los almacenes.

### La Harina de Maíz

La ciencia, que no cesa en sus investigaciones ha conseguido hacer desaparecer la cantidad de aceite que contiene la harina de maíz obtenida por trituración, y darle útiles aplicaciones, que hasta ahora no tenía.

El aceite, en cantidad de un 3 ó 4 por 100 que contiene el grano de maíz, enrancia su harina si esta no se gasta en tiempo relativamente corto, é imposibilita que pueda emplearse con provecho en multitud de industrias, por su blancura y pureza.

El procedimiento consiste en dejar por suficiente tiempo el maíz en granos en contacto de una disolución de ácido sulfuroso. Con este tratamiento el perispermo del grano abandona poco á poco á la disolución una materia albúminosa fosfatada, á la que debe dicho grano su dureza. El germen, por el contrario, no experimenta ninguna alteración en sus propiedades físicas.

Por este tratamiento el grano ha recibido un remojo complejo, y es preciso someterlo en seguida á una ligera presión para separar el germen, sin dividirlo del perispermo reducido á harina.

De este modo se consigue obtener, por medio de los procedimientos mecánicos de los más elementales, el apartado, tamizado y desecación de los gérmenes, en granos casi intactos; mezclados á las epidermis, mientras que, por otro lado; se obtiene la harina pura.

La acción del ácido sulfuroso había sido ya aplicada en ciertas industrias; pero no se había aún sacado partido de este agente operando sobre el grano entero y con objeto de separar el germen de la harina.

Según los análisis la harina ordinaria de maíz contiene 28 por 100 de almidón y 33 de materias grasas, y con el procedimiento expuesto, exenta de aceite, la parte de almidón alcanza el 78 por 100, 6 de materias nitrogenadas 06 sólo de cenizas.

La cantidad total de harina representa más del 67 por 100 del peso del maíz.

Gracias á la gran proporción de almidón que contiene, así como á su blancura y su bajo coste, ha podido reemplazar á la fécula en muchas industrias. Tostada ligeramente, parece susceptible de sustituir en las cervecías á una parte de la mala de cebada.

Por último, y como aprovechamientos de residuos, á los gérmenes grasos se les puede extraer el aceite ó mezclarlos con las películas ó mondaduras y constituir un excelente pienso para el ganado.

### La conservación de la patata

No basta que el agricultor haya recogido una buena cosecha de patatas para considerar su misión terminada hasta el momento de su venta ó del consumo; es necesario que piense en la conservación del precioso tubérculo, que se deteriora con frecuencia cuando no se guarda en buenas condiciones.

No deben guardarse las patatas cubiertas de tierra y menos todavía húmedas, pues están expuestas á fermentar y enmohecerse; deben limpiarse lo mejor posible y secarlas completamente antes de colocarlas en el lugar destinado á pasar el invierno.

Sea el que fuere el lugar en donde se guarden las patatas, bodega, granero ó almacén de cualquier clase, es necesario que no sea húmedo, y pueda ventilarse fácilmente; no es conveniente tampoco que las patatas reciban mucha luz y de ningún modo el sol.

Si las patatas reposan sobre un piso húmedo, de tierra sobre todo, si se apoyan en muros, que casi siempre se cubren de humedad en invierno, si se encuentran en montones demasiado grandes en donde el aire no penetra, es casi seguro que dicha patata se pudrirá en una proporción más ó menos grande.

Si el piso fuera húmedo, se colocarán tablas sobre soportes de madera ó de piedra que las separen de él, sobre estas tablas se extiende una buena capa de paja y encima se colocan las patatas.

Si el labrador se viera obligado á apoyar sus patatas contra un muro, debe proceder como en el caso anterior, aislándolas por medio de una serie de tablas que á la vez estén cubiertas de paja.

En caso de no poder tener las patatas en capas poco espesas por falta de espacio, y fuera necesario formar grandes montones, es indispensable establecer chimeneas que airen el centro. Dichas chimeneas ó tubos se pueden hacer con pedazos de madera mal ajustados, cuyos espacios dejen penetrar el aire; hechos con mimbres tejidos como en los cestos son muy prácticos y económicos; en último caso, se reúnen en manojo, ligándolas muy flojo, ramas delgadas de árbol, que se colocan verticalmente en medio del montón de patatas; de este modo se establece una corriente de aire que atraviesa todo el montón y sale por dichos tubos, impidiendo así que se caliente y cría moho.

## Informaciones

### Inauguración del Frigorífico Argentino

Desde los primeros días del actual se ha incorporado un elemento poderoso á las actividades del país, con la inauguración del "Frigorífico Argentino" construido en la margen derecha del Riachuelo.

El nuevo frigorífico que funcionará en la República es un soberbio establecimiento, resumen de todos los progresos que la industria elaboradora de carnes ha alcanzado en Estados Unidos y Australia, aplicados inteligentemente á nuestras condiciones locales. Comprende la utilización de todos los sub-productos: pues fabrica, además de las carnes enfriadas, el extracto, el "corned beef" el caldo doble, la grasa refinada, el guano y el carbon animal.

La nacionalización de una industria tan importante como la elaboración de carnes, significa una gran cantidad de dinero que quedará en el país. Aun bajo este punto de vista la inauguración del Frigorífico Argentino es un hecho económico de la mayor importancia y sus iniciadores han dado un ejemplo que no debe olvidarse.

### Exportación de trigos á España

#### REBAJA DE DERECHOS

La elevación del precio del pan, que resultaba de una gravedad excepcional en estos momentos, ha obligado al gobierno español á rebajar los derechos de importación á los trigos y á las harinas. Estando cerradas las cortes, el gobierno ha efectuado la rebaja por decreto.

Damos traslado á los exportadores, por si alguno quisiese aprovechar la rebaja para introducir trigos y harinas en España, que, generalmente, no produce lo necesario para el consumo, y suele importar aún en tiempos normales cantidades respetables de la Rusia y de la India.

#### Plantas sudafricanas

El señor James Hunter ha obtenido permiso del ministerio de hacienda para introducir por encomienda 5000 plantas frutales de Sud Africa, cuya aclimatación en el país se trata de ensayar.

#### Obras de irrigación

El poder ejecutivo ha remitido al Congreso un proyecto de ley conducente á dotar de obras de irrigación á los territorios y provincias, cuyo presupuesto de gastos asciende á 15.000.000 de pesos.

Es innegable el inmenso beneficio que reportaría la realización de tan magno proyecto.

#### La exportación agrícola

En los cuatro primeros meses de este año la exportación agrícola del país comprende 1.300.000 toneladas de trigo, 280.000 de maíz y 320.000 de lino. Para calcular su valor comercial en plaza, al tiempo de ser embarcada, tomamos como precio la cotización media, de la que resulta para el trigo sesenta y dos pesos tonelada, cuarenta y cinco pesos para el maíz y noventa para el lino.

Aceptadas estas cotizaciones tenemos que el trigo exportado durante los primeros cuatro meses de este año valía ps. 80.600.000; el maíz ps. 12.600.000 y el lino ps. 28.800.000, ó sea un total de ps. 122.000.000 papel.

#### Importante transacción

El establecimiento San Vicente, compuesto de 6,074 hectáreas, situado en el partido General Alvarado, inmediato á Mar del Plata, acaba de ser adquirido en propiedad por el Sr. Adolfo G. Luro, en la cantidad de 637.000 pesos, al contado.

Saló la hectárea á razón de 195 pesos.

En mismo Sr. Luro ha adquirido las haciendas vacuna, lanar y yeguariza del citado establecimiento, por la suma aproximada de 170.000 pesos al contado.

#### Antonio Lopez y Cia.

De mútuo y amigable acuerdo ha quedado disuelta la sociedad que giraba en esta plaza con el rubro que encabeza estas líneas, habiéndose hecho cargo del activo y pasivo la nueva sociedad A. Lopez y Cia., la que continuará las mismas operaciones de importación, exportación y vapores.

Forman parte de la nueva sociedad, don Arturo López Alfaro, como socio activo y solidario, y don Antonio López Alfaro, como socio comanditario.

#### Campos

En Bahía Blanca se ha efectuado una importante operación consistente en una compraventa de 60.000 hectáreas de campos fiscales, comprendidas en la fracción XIV del territorio de Santa Cruz.

La operación se ha realizado en 44.000 libras esterlinas ó sean 503.993 pesos moneda nacional, y aparece compradora una sociedad anónima llamada Estancia Santa Cruz.

#### Saladeros

El saladero "Concepción" del Uruguay ha faenado 4928 animales vacunos el mes pasado.

### Semilla de algodón

En el Ministerio de Agricultura se ha recibido aviso de que en breve llegarán procedentes de Norte América dos bolsas de semilla de algodón de fibra larga con destino á ensayos de su producción en el país.

### De Chile

Informan de Santiago, que un sindicato alemán ha solicitado del gobierno, en arrendamiento, veinte mil hectáreas de tierra en Tacna.

Cuenta con un capital de 3.000.000 de marcos, y se propone dedicar esa zona al cultivo del algodón, especialmente.

### Trenes automóviles en el Chaco

Dicen de la Asunción, que el representante de una compañía de Londres presentó al Congreso un proyecto para establecer una línea de trenes automóviles en el Chaco. Partiría de Villa de Concepción, pasaría por la estación Central de la misión Inglesa, y después seguiría con rumbo al Norte hasta las fronteras de Bolivia. El capital de la empresa es de 50.000 libras esterlinas.

Piden los concesionarios cinco leguas en el Chaco y un privilegio por 99 años.

### Exposición de avicultura

El ministerio de Agricultura ha resuelto instituir un premio, consistente en una medalla de oro, para el expositor que presente el mejor conjunto de aves de corral en la Exposición de Avicultura que se celebrará en La Plata el 1º de Julio próximo.

### El mensaje presidencial

Ha producido buena impresión el mensaje del presidente Quintana en los principales mercados financieros de Europa, censurando únicamente el proyecto de en-

grandecimiento de la flota de guerra, que en verdad no hay necesidad, al menos por ahora.

### Importación de animales

Han llegado de Liverpool varios lotes de animales finos de reproducción. El vapor Roeburn ha traído 26 toros Durham, el Highland Hamys 25 bovinos y 2 caballos y el Beacon Grange 11 vacas con cría.

### Remates en Bahía Blanca

Un conocido martillero de esta ciudad establecerá ferias permanentes en Bahía Blanca y piensa inaugurarla con un remate de cuarenta mil ovejas que tendrá lugar en breve y uno de tres mil capones el 14 del actual.

### Obras en Bahía Blanca

El directorio de la Empresa del Sud, teniendo en cuenta las continuas quejas que levanta el actual deficiente servicio de Bahía Blanca, tiene el propósito de autorizar la construcción de grandes obras en el puerto mencionado para dotarlo de todas las comodidades que requerirá el año próximo al comenzar la exportación de la cosecha de trigo. Entre las obras á ejecutarse se cuenta un elevador de granos, ampliación de los muelles, aumento de vías auxiliares, instalación de guinches, etc.

Las protestas del comercio y de los diarios contra la empresa han preocupado, como se ve, al directorio de la compañía.

### Puerto de San Fernando

El movimiento de este puerto en los tres últimos días ha sido de 70 embarcaciones procedentes de las islas conduciendo 1.000 carradas leña sauce en astillas, 900 id id en atados, 450 mazos junco, 800 mazos paja, 9000 kilos mimbre amarillo pelado, 5000 id id negro, 20.000 metros álamo, 12.000 metros sauce para tornería.

## LA COSECHA DE CEREALES EN LA ARGENTINA



RECOLECTANDO MAÍZ

### La Martona

Acaba de celebrar su asamblea anual de accionistas esta importante sociedad, habiéndose dado lectura en ella de la memoria anual presentada por el directorio.

En dicha memoria se hacen constar los progresos siempre crecientes de la compañía, destacándose en primer término el incremento de la producción lechera que en un período de solo cuatro años ha alcanzado al 50% de aumento, así como el número de cabezas de ganado existentes en sus 30 tambos, y que en el último recuento alcanza ya á 12,080 animales.

Como consecuencia de esta superabundancia en la producción, ha sido necesario aumentar las sucursales en la capital federal, al número de 50, con las que se cree poder dar salida suficiente al rendimiento de los tambos actualmente establecidos.

De igual manera se impone la ampliación de la fábrica, por exigirlo así la prosperidad de sus negocios, y por resultar ya estrecho el espacio de que se dispone en ella, debiendo procederse brevemente á la instalación de nuevas calderas, y aumentar, de consiguiente, el personal de servicio.

La memoria hace constar especialmente el buen resultado obtenido con la máquina Gaulin, adquirida en cien mil francos por La Martona, y de la cual espera el directorio que será una gran fuente de recursos para la compañía, por haber adquirido también la respectiva patente para el Río de la Plata.

Es de notarse que esta sociedad tiene establecida una sencilla combinación que asegura la vejez é invalidez de sus empleados, vinculándolos y creando una completa armonía entre el capital y el trabajo.

### Provincia de Santa Fe

De todas las colonias llegan noticias de que los agricultores trabajan activamente en la preparación de las tierras para la nueva siembra de trigo y lino.

Se nota que cunde entre ellos el propósito de sembrar trigo, lino y maíz, apartándose del sistema antiguo, en el cual los colonos sembraban una sola clase de semilla y si el año venía mal quedaban arruinados.

—Comunican de San Lorenzo que la recolección del maíz sigue haciéndose con mucha lentitud por falta de brazos.

—En Acebal se nota la escasez de peones para levantar la cosecha de maíz que es buena.

### La industria serícola

El señor José C. Pastorino ha entregado al gobernador de Entre Ríos señor Carbo, un proyecto para el fomento y desarrollo de la industria serícola en dicha provincia.

### Exportación de carnes congeladas

Durante el mes de Abril próximo pasado, se exportó de este país 284.699 carneros congelados, 103.108 cuartos vacunos congelados y 31.085 cuartos vacunos enfriados.

En los primeros cuatro meses del año la exportación fué de 1.107.890 carneros, 440.672 cuartos congelados y 103.865 cuartos enfriados.

### Obras en Bahía Blanca

La empresa del ferrocarril Buenos Aires al Pacífico, acaba de comprar 250 hectáreas de tierra en los alrededores de Bahía Blanca, que destinará á la construcción de grandes talleres, como completo de la negociación que ha hecho recientemente y según la cual ha quedado á su cargo la explotación de la empresa del ferrocarril Bahía Blanca y Noroeste.

### Exposición agrícola en Entre Ríos

La exposición celebrada en Entre Ríos ha sido una prueba evidente de las riquezas que cuenta su suelo, cultivado por el trabajo fecundo de sus hijos.

En la sección de cereales y oleaginosos se han exhibido más de 3.000 muestras, lo cual constituye un conjunto estupendo.

En los linos han figurado en primera línea los de-

partamentos de Colón y Gualaguay, como también los de Gualaguaychú, Paraná, Victoria y Diamante.

En las muestras de linetas se han distinguido los departamentos de Gualaguaychú y Nogoyá.

### La producción de manteca

Unión Argentina.....	12.800 kilos
Martona.....	1.300
Cooperación (Scandia).....	3.800
Progreso.....	2.500
Tandilera.....	1.600
Rauch.....	500
Molino Oeste.....	1.500
Gandarense.....	1.100
Delicia.....	800
Victoria.....	700
Vitel.....	400
Celia.....	400
La Primavera.....	200
Otras fábricas.....	1.400

29.000 kilos

A pesar del rigor con que entró el invierno, como el buen tiempo se sostiene, la producción de manteca no ha sufrido apenas alteración, como se verá por los datos publicados.

Las ventas en la república son escasas, apenas un 25%, destinándose la mayor parte á la exportación al sur de Africa y á Londres. El mercado de este último punto ha sufrido una notable baja, pues de 100 chelines que dábamos como mínimum en nuestro último número ha bajado á 92 chelines, debido á lo avanzado de la estación.

El precio á que se cotiza en esta plaza es \$ 0.85 m/r el kilo, aunque algunas fábricas sostienen un precio poco más elevado.

### Mercado de ganados

Estos últimos días no se han producido variantes dignas de mención en el mercado de ganado.

Hay afluencia considerable de ganados y como las demandas no tienen importancia, los precios están en decadencia.

El precio más alto obtenido en los días que corren de esta semana ha sido de una tropa de novillos procedente de Pehuajó, en perfecto estado de gordura que, han sido comprados á 80 ps. cada uno para frigorífico.

La casa de Crotto é hijos recibió de un establecimiento de Cañuelas 60 novillos mestizos gordos, y fueron vendidos á 59 pesos cada uno.

Los mismos consignatarios obtuvieron también 55 pesos por cada uno, de una partida de 49 novillos gordos recibidos del Azul.

Se han verificado otras operaciones que han fluctuado entre 54 á 62 pesos cada uno.

### Embarque de harina

La exportación de harina este año será mayor que la del pasado, excediendo por lo menos en 15.000 toneladas.

Los molineros están animados de la perspectiva de este artículo, en virtud del resultado favorable que han dado los primeros ensayos de exportación.

### Las vacunas Ligniéres

La prueba de la famosa vacuna de Ligniéres en los 37 novillos atacados de tristeza parece que está dando un resultado mediocre, pues han muerto ya varios de los animales sometidos á la prueba y otros se encuentran graves.

### Lanas

A la hora de cerrar esta revista, la existencia de lanas en el mercado de frutos era de 1.350.000 kilos.

En las oficinas de esta sección de LA BASKONIA se dan informes y referencias sobre específicos, implementos de agricultura, vacunas anticarbunclosas y artículos rurales en general.



# NOTAS LOCALES

**Laurak Bat.**—Ante una concurrencia distinguida y muy numerosa, celebróse el 30 del pasado la anunciada velada musical.

La inmensa sala ofrecía un aspecto deslumbrador.

La Comisión organizadora merece plácemes, tanto por el éxito obtenido como por su patriótica iniciativa de dar á conocer las obras de nuestro gran clásico.

Dado el elemento heterogéneo de que se compone el "Laurak Bat," es muy posible que gran parte de él, no sea muy adicto á este género de música, pero no importa, la comisión debe persistir en su laudable empeño de formar ambiente de cultura musical en ese veterano centro que también cuenta con inteligentes aficionados y cultores del divino arte. Además, al rango que hoy ocupa la sociedad Laurak Bat, dentro de su sencillez, debe exigirsele que sus veladas revistan cierta importancia artística.

La parte culminante del concierto que nos ocupa, fué la segunda, dedicada al genial Arriaga.

El primer cuarteto es una bellísima creación. Los temas armoniosos, riquísimos en matices, recordaban en algunas frases, deliciosamente afiligranadas, ciertas reminiscencias de los aires pastoriles de nuestras montañas.

El *Minuetto* y *Allegretto* finales, que en nuestro concepto son los de factura más simpática, fueron escuchados por los *amateurs*, que no eran los más, con singular admiración.

La obra del maestro Arriaga merece un estudio aparte y solo nos limitamos hoy á hacer una ligera crónica de la velada.

Los ejecutantes salieron muy airosos de su perfecta interpretación, matizando todas las delicadezas con verdadera maestría.

Como tenemos entendido que en las veladas subsiguientes se darán á conocer los otros cuartetos, bueno sería recomendar á la concurrencia el más absoluto silencio, como corresponde en las audiciones de esta naturaleza, que educan el espíritu, ennoblecen los sentimientos y perfeccionan el gusto artístico.

Terminado el concierto, dió comienzo el baile, amenizado por una buena orquesta.

Simultáneamente, resonaron en la cancha las alegres notas de los tamborileros, y para empezar, se bailó un auresku, haciendo de primera mano el señor Bizkalaza y de atzesku el joven Goyarzu, luciendo ambos por su maestría.

Después de presenciar estos bailes de agilidad y destreza, producían los del salón un contraste exótico, que se prestaba á curiosas reflexiones.

La animación duró hasta cerca del amanecer.

Entre las numerosas familias concurrentes, vimos á las de:

Atucha, Atorrasagasti, Jauregui, Lecona, Iribarren, Arana, Goicoechea, Lasa, Prado, Echayde, Amezola, Rentería, Barbat, Cemborain, Larrea, Garamendi, Aguirre, Cilveti, Aparicio, Ubarria, Yurrita, Elustondo, Amillano, Echepare, Iriarte, Gachitegui, Balerdi, Bidaurre, Ibarreta, Irabien, Otaegui, Goyarzu, Braña, Irazoqui, Echeverría, Salaberri, Badiola, Artola, Urcullu, Aldasoro, Aguirreurreta, Lastiri, Mugica, Zabalza, Garralda, Ipiña, Cendoya, Lizurume, Estebecorena, Aranguren, Sanllorienti, Goñi, Odriozola, Echeverría, Taranco, Ureta, Urtaun, Emparan, Legarreta, Dilarregui, Montes, Garayoa, Orcoyen, Isasi, Ariño, Moritorea, Orueta, Mendizabal, Allende, Zabala, Erviti, Saralegui, Icaza, Gorostarzu, Villanueva, Iribarren, Sangronis, San Martin, Ochoa, Gogorza, Zaldibar, Lafuente, Couran, Guarrochena, Mugueta, Miralles y bastantes más que seguramente omitiremos por carecer de la facultad envidiable de Inaudi.

**Pasajeros.**—Embarcaronse en el vapor *León XIII*, en viaje de placer para nuestro país:

Martin, Iregui y Máximo Fernández, conocidos hacendados de Peñabajó; Ignacio Olasagasti y familia, Marciano Ulecia, Pilar N. de Ulecia, Angela Ulecia, Antonio Ulecia, María Ulecia, Ramón Echezarreta, Dolores Equiza, Domingo Aristu,

Florentino Echevarría, Modesto Badiola, Martin Bidart, Teodoro Areche, Angela N. de Areche, José Aspiazú, Josefa G. de Aspiazú, Juan Vergareche, María Vergareche, Emeterio Jauregui.

—En el vapor francés *Atlantique*, llegaron de Europa el 7 del actual:

Antonia M. Aguirre, Julio Arismendi, Josefa Aldunondo.

—En el vapor francés *Algerie* se han embarcado para el viejo mundo:

Francisco Guitarte, Santiago Guitarte, Margarita Ferrua, Fermin Bidart, Micaela Goñi.

—Hoy se embarcan en el *Regina Margherita*:

Miguel Lizurume, Antonio Osinaga, Julio Labayen, Fermin Ubarria, José Landache, Francisco Uria.

**Asamblea.**—La asamblea ordinaria de la sociedad Laurak Bat que debió celebrarse el 7 del actual, no ha tenido lugar por falta de número, la cual ha sido aplazada para el domingo 14 del corriente, y se abrirá con el número de socios que concurran, según la disposición reglamentaria, por tratarse de la segunda citación.

La orden del día es la siguiente:

1.º Lectura y aprobación del acta de la Asamblea Ordinaria anterior.

2.º Lectura y aprobación de la Memoria administrativa.

3.º Elección de siete miembros para la Comisión Directiva, y de cinco miembros del Jurado.

**Fallecimientos.**—Victima de una enfermedad que venía minando su organismo en estos últimos años, dejó de existir el 29 del pasado en esta ciudad el antiguo comerciante de Curuzú Cuatía (Corrientes) don Ignacio Iturriaga, cuyo cadáver fué trasladado por sus deudos al mencionado punto.

El finado era natural de Bermeo.

—En General La Madrid, ha fallecido prematuramente la señora Martina M. de Arriandiaga, esposa del conocido comerciante de dicha localidad, señor José Arriandiaga.

**A estudiar el canto.**—Ha partido para Italia el joven Pedro Urizar, hijo de una familia baskongada radicada en el Rosario.

Aunque no lo hemos oído, tenemos buenas referencias respecto á su voz de tenor, la cual parece que al maestro Goula que lo examinó, le ha merecido la mejor opinión.

**Cena de despedida.**—El 8 del actual, un grupo de amigos obsequió en el Hotel España con una cena íntima al señor Benigno Peña, con motivo de su próximo viaje á Europa.

**Enlace.**—El próximo sábado contraerá matrimonio la agraciada señorita Mónica Larrea, hija de nuestro constante suscriptor señor Atanasio Larrea, con el señor Palestra Bosco. Deseámosles eterna luna de miel.

**Bibliografía.**—Hemos recibido el primer número (2.ª época) de la notable revista trimestral de ciencias y artes que con el título de "Euzkadi" ha aparecido en Bilbao.

Los amantes de las letras euzkaras tienen una joya con esta publicación, aunque desgraciadamente presentimos que tendrá que luchar con la indolencia de la mayor parte de nuestros paisanos, que no son de los más decididos en secundar las empresas periodísticas, cuando precisamente son los medios más poderosos y de mayor trascendencia para defender, fomentar y difundir el espíritu de raza.

Agradecemos al interesante colega las frases cariñosas que nos dedica y le enviamos desde estas apartadas tierras un afectuoso saludo, deseándole una vida próspera en su campaña de cultura patriótica.

**Nuevo retoño del Arbol de Gernika.**—Los colegas de Bilbao recibidos por el último correo, anuncian la llegada del presidente de la sociedad Laurak-Bat, Don Nicomedes Landaburu, quien ha llevado la consigna de gestionar la adquisición de un retoño del Arbol de Gernika, á fin de plantarlo en el jardín de la casa social, en reemplazo del que se secó al ser trasplantado de la Plaza Euskara.

**Otro premio.**—Los señores Freixas, Urquijo y Cia., representantes en esta República de la importante fábrica de licores Henri Garnier y Cia., de Pasajes-Rentería han recibido el siguiente telegrama que insertamos con mucho gusto por tratarse de un producto de la industria gipuzkoana. "Bitter obtuvo gran diploma honor, elogios Jurado, Exposición actual Internacional Alimentación Higiene Paris. Garnier."

Nuestra enhorabuena.



## ALABA

**ENLACE** — En la parroquia de San Pedro de Llodio, se verificó el enlace matrimonial de la bella Señorita Pilar Izaguirre, con el joven capitán de la marina mercante don Natalio Larracochea.

Los desposados pasarán en el extranjero la luna de miel.

**OBRAS**—Se han adjudicado las obras para la construcción de dos nuevos grupos escolares, en Vitoria, uno en la Florida y otro cerca del molino de San Ildefonso.

**LA SOCIEDAD BASKA** — En los salones de la sociedad baska de Vitoria, siguen los ensayos del Orfeón de la misma, para las piezas que ha de cantar con motivo de las fiestas del patrono San Prudencio.

**DE OYÓN**—Comunican que el Ayuntamiento ha terminado el establecimiento de un vivero de vides americanas.

En las bodegas de dicha localidad hay 45,000 cántaras de vino.

## GIPUZKOA

**BERGARA**.—La Comisión designada por el Ayuntamiento para llevar a cabo las fiestas Euskaras que tendrán lugar en dicha villa el próximo mes de Septiembre trabaja activamente á fin de que respondan á la brillantez de las celebradas anteriormente.

Dicha comisión se ocupa en la actualidad en la confección del programa que en breve será sometido á la aprobación de la Diputación.

**EN CESTONA**.—Se celebró á mediados del pasado la feria mensual de ganado, que estuvo muy concurrida y animada.

Se presentaron hermosas parejas para el trabajo y muy buenos ejemplares para el matadero, demostrando que nuestra ganadería mejora cada día más con gran provecho de los caseros, que realizaron ventas á precios bastante elevados.

—En breve dará una conferencia en baskuense en la plaza de la citada villa, el perito agrícola de la Diputación don Ignacio C. Nuñez.

Desarrollará un tema relacionado con la mejora de la agricultura y la ganadería, y es seguro que concurrirán á escucharle muchísimos caseros de las inmediaciones, pues hay entre ellos gran interés por oír esa conferencia tanto por ser la primera que se da allí, como por lo interesante que es para nuestros agricultores cuanto en ella se diga.

**ROMERÍAS**.—El día 23 del pasado mes dieron principio la serie de romerías que se celebran anualmente en esta provincia, con la tradicional del pintoresco valle de Loyola, y seguidas á las Pascuas de Resurrección la del 23 de Abril, San Prudencio, en la ermita del mismo nombre, situada entre Bergara y Mondragón, en el punto de empalme con la carretera de Oñate.

El 1.º de Junio la Ascención del Señor en Rentería y Salvadore; el día 2 viernes, en Hernani, por el aniversario de la liberación de la invicta villa; el día 11 Pascuas de Pentecostés, en Rentería y Lezo; el 18, la Santísima Trinidad en Hernani y Elgoibar; el 22, festividad de Corpus Christi, en Oñate; el 24 la Natividad de San Juan Bautista, en Andoain, Eibar, Hernani, Mondragón, Pasajes, Zamaya y Zarauz; el 30, San Marcial, en Irún.

El 7 de Julio, romería de San Fermín en Ancho; el 22 Santa Magdalena, en Lezo y Rentería; el 25, Santiago, en Astigarraga, Andoain, Pasajes, Segura, Villabona y Bergara; el 31, San Ignacio de Loyola, en Azpeitia y valle de Loyola.

El 15 de Agosto, la Asunción de Nuestra Señora, patrona del pueblo de San Sebastián, en Arechabaleta y Zarauz; el 16, San Roque, en Deva y Astigarraga.

El 8 de Septiembre, la Natividad de Nuestra Señora en Fuenterrabia, Salinas, Villafranca y Valle de Zubiate; el 14, la Exaltación de la Santa Cruz en Lezo; el 29 San Miguel Arcángel, en Irura, Oñate y Urnieta.

El 1.º de Octubre Nuestra Señora del Rosario, en Hernani, Urnieta, última romería de la temporada.

Además de las ya anotadas se verificarán otras varias en distintos pueblos de Gipuzkoa, todas ellas amenizadas con música y tamboril.

**CLUB NÁUTICO DONOSTIARRA**.—Los socios de este Club han acordado por unanimidad la aprobación del proyecto de instalarlo en el edificio del acuario, cuyas importantes obras de reforma comenzarán en breve.

El proyecto de las obras es debido al distinguido arquitecto don Francisco Urcola, siendo la siguiente su descripción.

En el interior del actual acuario se instalará un gran salón con sus dependencias de secretaría y cuartos para duchas, baños, ropero y servicio. Al salón se bajará por la actual terraza, construyéndose al efecto una amplia escalera análoga á la de los grandes trasatlánticos.

**EN ZARAUZ**.—Se han celebrado dos pruebas de arrastre, en las que han tomado parte una pareja de bueyes de Aizarna y otra de Orio, habiendo ganado la última, que hizo una plaza y cuatro cintas, en el tiempo de una hora, mientras que la primera sólo hizo una plaza y cinta y media en igual tiempo, perdiendo por lo tanto las 500 pesetas que jugaban por cada parte.

El momio estaba inclinado desde un principio por la pareja de Aizarna, habiéndose efectuado infinidad de traviesas entre la numerosa concurrencia que presenció las pruebas.

**DE MINAS**.—Han sido aprobados los expedientes de las minas de hierro "Bost" del término de Oñate, interesado don Luis Esteban, vecino de San Sebastián y "Nuestra Señora del Sagrario" de Lizarza, interesado don José Antonio Olano.

**TEMPORALES EN EL CANTÁBRICO**.—Por informaciones telegráficas se sabe que estos días reina un furioso temporal en el mar Cantábrico, habiendo ocurrido varios siniestros marítimos.

**CONFERENCIA FORAL**.—Organizada por la Junta local de Oñate y la Liga Foral Autonomista, tendrá lugar en la Universidad de aquella villa, una conferencia de carácter eminentemente foral y en baskuense.

Serán invitadas á dicho acto las juntas locales del distrito de Bergara y los delegados del partido.

**EL GRAN CASINO DE SAN SEBASTIAN**.—La prohibición de todo juego de azar ha levantado gran algarazara, entre el elemento que vive del verano.

Se dice que tratan de formular una protesta, porque si la citada prohibición continúa durante el verano, disminuirá la afluencia de forasteros, y esto ocasionará perjuicios al comercio y á la industria.

**DEFUNCIONES.**—Han dejado de existir en San Sebastian: Salvador Polina Insaugarate, José Nicolás Querejeta, José F. Irastorza, Manuel Olaizola Lizarazu, Lorenza R. Ayarza, Tiburcia Zubeldia Aizpúrua, Isabel Oyarzabal.

En Zaldibia: Francisco Amundarain Leunda.

En Azpeitia: Juan José Iriarte.

## NABARRA

**MENDABIA.**—En diferentes ocasiones hemos dado cuenta de manifestaciones tumultuosas verificadas por los vecinos del pueblo de Mendabia con motivo del nombramiento de nuevo párroco para dicho pueblo.

Ultimamente se han presentado al obispo de Pamplona cuarenta obreros de Mendabia, quienes le han rogado que continúe en propiedad el párroco interino.

**CONSTRUCCIÓN DE CARRETERAS.**—La Diputación provincial, á instancia de la Federación Obrera, ha dispuesto que á la mayor brevedad posible se proceda á construir las carreteras que tiene proyectadas, á fin de dar trabajo á los numerosos obreros que se encuentran parados, y remediar así la grave crisis obrera que allí reina.

**EL ORFEÓN PAMPLONÉS.**—Ha comenzado á ensayar la obra del maestro francés Lutz, titulada "Las voces del mar."

Dicha obra será ejecutada por el Orfeón Pamplonés en un concierto que dará en Biarritz el verano próximo á las orillas del mar, á cuya fiesta asistirá también el eminente maestro Sarasate.

**EXCURSIONES.**—Los socios del "Veloz Club" de Pamplona han organizado una serie de excursiones que efectuarán muy en breve.

**SARASATE.**—De Pamplona se ha enviado al eminente maestro Sarasate una obra compuesta por el maestro Villa para que aquel la estudie y estrene en los conciertos que dará en esta capital durante las próximas fiestas de San Fermín.

**DE VIANA.**—Escriben que han empezado los trabajos necesarios de mensuración de todo el término jurisdiccional de aquella ciudad, para levantar un plano general parcelario, que sea la base de un buen catastro de la riqueza agrícola.

**LA RIQUEZA OLIVARERA.**—La maldita *floxera* destruyó la principal riqueza de Nabarra, sumiendo en la más espantosa miseria á innumerables familias, y como si esto no fuera bastante, empiezan á invadir ahora los olivares la *negrilla* y la *palomilla*, dos plagas de la peor especie, en cerca de cien pueblos, cuya base de vida estriba precisamente en la cosecha olivarera.

**NUEVAS ESCUELAS.**—Las obras del hermoso edificio en que han de instalarse las escuelas municipales de Pamplona, van muy adelantadas.

**EN OCHAGABIA.**—Un violento incendio ha destruido la casa del vecino Aniceto Landu.

**SARASATE.**—Recientemente ha sido calurosamente aclamado en un concierto que dió en Amberes.

En la actualidad se encuentra en París, donde no ha tocado hace diez años.

Los periódicos llegados en el último correo dicen que hay verdadera curiosidad por escuchar al eximio violinista nabarro.

**GUERENDIAIN.**—El vecino de esta localidad don Estéban Oscoz, ha sido autorizado para derivar de la regata Velate, en jurisdicción de Arráiz (valle de Ulzama), 174 litros de agua por segundo, para utilizarla, mediante un salto, en usos industriales.

**CAMBIO DE TELEGRAMAS.**—La Diputación foral de Nabarra recibió en la primera decena del mes pasado un telegrama que dice así:

"Bergara 8 (20,50).—Presidente Diputación Nabarra. —Celebrada primera conferencia foral histórica Universidad de esta villa con asistencia de numeroso público, las juntas locales del distrito, diputados provinciales y la Liga Foral Autonomista, la reunión acuerda entusiasmada dirigir cariñoso saludo á las Diputaciones hermanas y á la de Nabarra.—*Gabilondo.*"

Ese despacho fué contestado con otro que dice:

"Pamplona 10.—Bergara.—Gabilondo.—La Diputación de Nabarra devuelve el cariñoso saludo á las entidades reunidas en Bergara para celebrar la primera conferencia foral histórica, deseando prosperidades al país. basko.—*Errea.*"

**DEFUNCIONES.**—Han dejado de existir en Pamplona:

Damián Lazcano, Martín Gurlindo, Apolonia Gofí, Julian Buenzobas, Trinidad Gofí, Francisco Errea Zalba, Luis P. Aldabe, Antonio Saracibar, Echelean, Felipe Elorga Iriarte, José Urroz, Fermín Erbiti.

En Elizondo: María Juana Apezteguía.

En Irurita, Felipa Agós y Sotillarena.

En Arroyoz: Lorenza Mayora y Mizquicerena.

En Oronoz: Eustaquio Baleztena y Ezcurrea.

En Arizcun: José Graciano Echeverría.

En Estella: Melitón Iturria y Pelleport.

En Goizueta: Pedro Felipe Tomasena.

En Arroniz: José Arrellano y Mauleón.

En Roncesvalles: Martín Garay.

En Milagro: Vicente Sesura.

En Puente la Reina: Juana Vergara.

En Larrainzar (Ulzama): Eulogia Maritorea.

## BIZKAYA

**CONCURSO DE ORFEONES Y BANDAS.**—Por fin ha quedado definitivamente organizado el programa del concurso de orfeones y bandas que se verificará en Bilbao los días 9 y 10 del próximo mes de Septiembre.

El concurso será internacional y nacional.

En el primero se disputarán las bandas un primer premio consistente en corona de vermeil y 10.000 pesetas en metálico y un segundo premio que consiste en palma de vermeil y 3.000 pesetas.

El concurso nacional se divide en dos grupos, lo mismo para bandas que para orfeones, y se adjudicarán en él palmas de vermeil y premios que oscilan entre 2.000 y 250 pesetas en metálico.

**UN BALANDRO MODELO.**—En los astilleros del Nervión se está terminando de construir á espensas de tres jóvenes *sportman* bilbainos un precioso balandro para concurrir con él á las regatas internacionales que se celebrarán el año actual en Kiel y en las que se jugará la Copa creada por el emperador Guillermo.

El referido balandro se construye con sujeción al programa de las mencionadas regatas, reinando gran entusiasmo entre los aficionados al sport náutico para concurrir á dicho torneo naval.

**NOMBRAMIENTO.**—El ex-diputado provincial don Fernando Olascoaga ha sido nombrado correspondiente de la Real Academia de Historia, é individuo de la comisión de Monumentos históricos de Bizcaya.

**DISTINCIÓN.**—Dicen de Bilbao que en breve será cruzado caballero de la orden de Calatrava el prior de las órdenes militares, preconizado obispo, don Remigio de Gandásegui.

A dicho acto ha invitado el señor Gandásegui á distinguidas personalidades de Bizkaya.

LA COMPAÑIA NAVIERA "BAT."—Ha celebrado en Bilbao junta general de accionistas.

En ella se aprobó la memoria correspondiente al ejercicio último y las cuentas del mismo.

En dicha Memoria se consigna que la crisis naviera no ha disminuido nada, sino que sigue latente, pues aunque ha aumentado la importación de carbón de Inglaterra, ha disminuido la exportación de mineral, hallándose comparadas ambas cifras con las del ejercicio anterior.

SUBSCRIPCIÓN DE OBLIGACIONES.—El anuncio de la compañía del ferrocarril del Norte de efectuar una subscripción de 80.000 obligaciones entre Madrid, Barcelona y Bilbao había despertado gran interés entre los capitalistas de esta última población.

El resultado de la subscripción ha sido tan grande, que solamente en Bilbao se ha cubierto once veces aquella.

Desde las primeras horas de la mañana la animación en los Bancos de Bilbao y Bizkaya, donde se efectuaba la subscripción, fué extraordinaria.

Este entusiasmo ha sido debido en gran parte á la emulación de los Bancos de Bilbao y Bizkaya.

La cantidad subscripta en Bilbao se eleva á la cifra de 886.442 obligaciones, de las cuales 468.788 obligaciones se subscribieron en el Banco de Bizkaya y las 417.704 restantes en el de Bilbao.

La referida subscripción es mucho más elevada de la que se ha obtenido en Madrid y Barcelona.

El *Porvenir Vasco* se lamenta con razón de que el entusiasmo y el resultado obtenido en la subscripción de las obligaciones de la Compañía del Norte, no se haya manifestado cuando se ha tratado de realizar empresas regionales.

MOVIMIENTO DEL PUERTO DE BILBAO.—Durante el mes próximo pasado entraron en el puerto de Bilbao 121 buques de distintas nacionalidades, de los cuales 21 fueron españoles, conduciendo á su bordo 21.600 toneladas de carga.

UN CONCURSO.—El Centro Basko de Bilbao ha dispuesto sacar á concurso la composición de la música de la ópera *Libe* de cuya letra fué autor el malogrado Sabino de Arana Goiri.

NUOVA CARRETERA.—La Diputación substará en breve la construcción de una carretera nueva entre los pueblos de Markina y Larrinaga.

EN ONDÁRROA.—Se ha verificado la botadura de una magnífica goleta en los importantes artilleros de don Cándido Arriola.

Este barco, que llevará el título de *Erri-Bero*, está construido para una casa de Bermeo.

LA PRIMERA ROMERÍA.—El 19 del pasado se celebró en Dausto la primera romería de las que durante el año se celebran en Bizkaya.

Se vió concurridísima como nunca, siendo imposible dar un paso en la plaza de Dausto y sus alrededores. Las cercanías presentaban pintoresco aspecto contribuyendo á ello el magnífico día que disfrutamos.

A pesar de tan numerosísima concurrencia y animación consiguiente no ha ocurrido incidente alguno desagradable.

EL PUERTO.—En la Cámara de Comercio de Bilbao ha celebrado una importante reunión la Junta de Obras del puerto para acordar las obras que han de realizarse en definitiva, acordándose que sean mixtas.

En la citada reunión se acordó que se gasten seis

millones de pesetas en el puerto exterior y de seis á siete en la ría.

SUBASTA.—En el Ayuntamiento se ha verificado la subasta de las obras de prolongación de la Gran Vía.

Habíanse presentado numerosos pliegos y se ha adjudicado la subasta á don Faustino Echezagusia en pesetas 111.950, ó sean 36.000 pesetas menos de la cantidad presupuestada para dichas obras.

EN BRGOÑA.—Ha tenido lugar una ceremonia religiosa por el feliz viaje de la fragata *Ama Begoñakoa*, habiendo asistido todos sus tripulantes.

El Orfeón Euskera cantó la gran misa de Schubert.

Predicó el presbítero don Antonio Echeberria, elogiando la memoria de los baskos que más han sobresalido en la ciencia, en las artes y en la literatura, y diciendo que los baskos siempre se han distinguido por servicios prestados á países extraños.

Terminada la misa se cantó el "Goizeko izarra" y más tarde se bailó en la plaza el auresku.

Concluido el baile bajó la gente á Bilbao, y en el local del Orfeón se celebró un animado banquete.

† ALEJANDRO DE UGALDE.—Nuestros colegas bilbainos dedican sentidas frases á la memoria de este patriota enskalduna que ha dejado de existir en Elanchobe.

FALLECIMIENTOS.—Han dejado de existir en Bilbao:

Angel Villar, María Bermeosolo, José de Arriaga, doctor Julián Libarona, Marina de Orobengoa y Elorza.

En Bermeo: Quintina Esparza.

En San Pedro de Abando: Petra Escurra.

## LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

NOMBRAMIENTO.—El antiguo presidente del Tribunal de Saint Palais ha sido nombrado Procurador de la República en Bagnères-de-Bigorre.

FALLECIMIENTO.—En Saint Palais ha producido general sentimiento la muerte del presbítero señor Bidegaray apreciado por sus muchas virtudes.

CENTENARIA.—A los 104 años de edad ha fallecido en Saint Palais, Catalina Harguindeguy, viuda de Etcheverry, conservando sus facultades mentales hasta el último momento.

ALCALDE.—Ha sido nombrado alcalde de Mauléon el doctor Mr. Heugas en substitución del dimisionario Mr. de Souhy.

SUBVENCIONES.—Se han concedido subvenciones de 95 francos á la biblioteca de Iruarry; 60 francos á la de Mauléon 60 á la de Saint-Palais y 50 á la de Baigorry.

INAUGURACIÓN.—El mes pasado se verificó la inauguración del trozo de vía comprendido entre Tardets y Oloron, habiéndose establecido desde mediados de mes el servicio regular.

MERCADO.—El mercado celebrado en Saint Palais ha sido de los más importantes. La plaza de la feria estaba atestada y á pesar de su gran extensión no pudo encontrar todo el ganado local donde alojarse. Las transacciones fueron muy numerosas y los precios, aún con tanta concurrencia, fueron muy buenos.

La región baskongada de la parte norte de los Pirineos va adquiriendo cada vez más importancia por la abundancia y calidad de su producción ganadera.